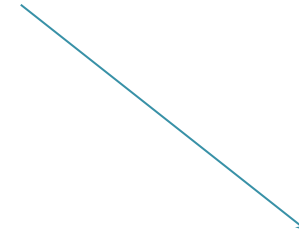
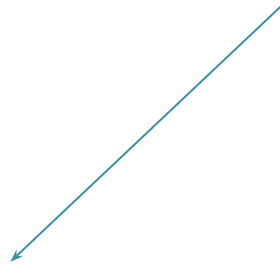


Преподавание русского языка в условиях двуязычия.



**Автор: Селиванова Анна Николаевна,
учитель русского языка и литературы
МОУ «Чернутаевская СОШ»**

Воздействие коми языка на русский язык



Положительное влияние .

1. В изучаемых языках много сходных понятий: звуки и буквы, части речи, члены предложения, типы предложений и т.д.
2. Программа по коми и русскому языкам построена так, что материал изучается почти одновременно, причём по коми языку с небольшим опережением.
3. Опора на коми литературу при подготовке к ЕГЭ, итоговому сочинению.



С.И. Бернштейн, один из основоположников методики преподавания русского языка нерусским учащимся, определял основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением тем, что “учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками слышания и произношения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи”

Отрицательное влияние.

1. Акцент, который возникает вследствие наложения звуковой системы родного языка на русский:

Ударение в коми языке всегда падает на первый слог, а в русском – свободное.

В коми языке нет мягких согласных
[ш'], [б'], [п'], [в'], [ф'], [м'].

Восем (вместо восемь)

Аффриката ТШ представляет собой твердый вариант Ч.

Тшай (вместо чай)

2. Многие дети думают на коми языке, затем переводят на русский, долго подыскивают подходящее слово.

3. Отсутствие категории рода в коми языке.

4. Отсутствие предлогов в коми языке ведет к их пропуску в устной и письменной русской речи.

Я с семьей еду на море.